

# Le Cahier du Centre The Centre's Notebook

Le Cahier du Centre - Vol 27, No 1 - Janvier 2009 / The Centre's Notebook - Vol 27, No 1 - January 2009



photo Paul Brindamour

Centre d'amitié  
autochtone de  
Val-d'Or



Val-d'Or Native  
★ Friendship  
Centre

## Edith'Orial, par Édith Cloutier, directrice générale

*L'itinérance : Val-d'Or et les Premières Nations*



Le phénomène de l'itinérance est maintenant une réalité qui ne concerne plus que les grandes villes telles que Montréal, Toronto, Winnipeg ou Vancouver. Les intervenants du Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or sont aux premières loges, témoins d'une réalité contemporaine qui déborde des frontières des grands centres : celle de l'itinérance à Val-d'Or et plus particulièrement, celle qui affecte les membres des Premières Nations.

Le Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or a partagé le fruit de sa réflexion dans un mémoire soumis à la Commission des affaires sociales du Québec sur le phénomène de l'itinérance le 20 octobre dernier. Le Centre d'amitié autochtone expose, dans son mémoire, la problématique de l'itinérance et présente huit recommandations visant à contrer ce phénomène chez les membres des Premières Nations à Val-d'Or. Ces recommandations portent entre autres sur l'urgence de

répondre aux besoins criants en logements sociaux à Val-d'Or, sur les efforts pour poursuivre la lutte à la pauvreté et à l'exclusion sociale, sur la nécessité de mobiliser les leaders

de notre milieu pour discuter de pistes de solutions, sur l'importance du renouvellement de la Stratégie fédérale pour la lutte à l'itinérance ainsi que sur la nécessité d'actualiser le programme « Travail de rue » afin de répondre de façon adéquate à la problématique de l'itinérance à Val-d'Or.

Devant le phénomène croissant de l'itinérance chez les Autochtones à Val-d'Or, le Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or est à mettre à jour son approche d'intervention pour s'ajuster à cette réalité. Le travail de rue et l'approche « outreach » (soit de repérage proactif), culturellement pertinents, doivent être considérés pour créer un lien direct avec la population itinérante. De cette réflexion doit émerger deux pistes de solutions : une première qui devra se traduire par des stratégies concrètes

### «À Val-d'Or, l'itinérance a un visage...»

menant à la création de liens entre les intervenants du Centre et les gens de la rue. Une seconde piste de solution devra engager le milieu – groupes communautaires, CSSS de la Vallée de l'Or, Sûreté du Québec, Conseil de ville, les autorités des communautés algonquines et cries notamment – dans l'élaboration d'une Stratégie de lutte à l'itinérance à Val-d'Or.

Afin de contribuer à la recherche de solution pour contrer le phénomène de l'itinérance, le Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or a pris l'initiative de dresser un portrait de l'itinérance afin de cerner les enjeux reliés à ce phénomène en croissance dans la ville. Une étude des besoins, entreprise le 24 novembre dernier, permettra de comprendre la situation des femmes et des hommes sans abri, en errance ou

en itinérance à Val-d'Or. Cette étude permettra également de connaître et questionner les diverses perceptions face au phénomène tout en saisissant les écarts de compréhension. Afin de rendre cette étude la plus complète possible, le Centre d'amitié consultera les personnes vivant l'itinérance, le milieu communautaire, les institutions publiques et municipales de Val-d'Or, le secteur de la santé, des représentants des Premières Nations et les commerçants du centre-ville. Par cette initiative, le Centre d'amitié souhaite que les liens de partenariat avec le milieu soient renforcés et mènent à un plan d'action de lutte à l'itinérance. Le Centre d'amitié croit être en mesure de rendre les résultats de son étude en mars 2009.

À Val-d'Or, l'itinérance a un visage : celui d'un Cri de Waskaganish qui s'est engouffré dans son problème d'alcool,

complètement déconnecté de sa communauté si ce n'est pas exclu de cette dernière. Ou est-ce le visage d'une jeune Algonquine qui exprime sa détresse dans la consommation de drogue et qui, pour se la procurer, se prostitue au centre-ville?

En mettant en perspective la question de l'itinérance chez les hommes et les femmes issus des Premières Nations à Val-d'Or, le Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or souhaite partager avec la société québécoise toute la compassion et l'empathie qu'il porte à l'égard de ceux et celles qui font partie de nos membres les plus vulnérables de nos villes.

À travers nos expériences, appuyées par 35 ans de présence au cœur de la ville de Val-d'Or, nous pouvons témoigner que la transformation sociale de

*suite à la page 4...*

### Table des matières

Édith'Orial - p.2

Promotion de la vie- p.4

Développement communautaire - p.6

Halloween - p. 15

Noël - p. 16

Culturel - p. 18

Développement social- p.19

Développement économique - p.24

Divers - p.28

Liste du personnel - p.34

# Edith' Oriol, by Édith Cloutier, Executive Director

## Homelessness: Val-d'or and First Nations People



The homelessness phenomenon is no longer a reality that only concerns large urban centres like Montreal, Toronto, Winnipeg and Vancouver. The Val-d'Or Native Friendship Centre support workers are on the frontline and witness a current reality that overflows the boundaries of large cities: that of homelessness in Val-d'Or which is more particularly affecting First Nations people.

Last October 20<sup>th</sup>, the Val-d'Or Native Friendship Centre shared the results of its reflection in a paper submitted to the Commission des affaires sociales du Québec on the homelessness phenomenon. In its submission, the Friendship Centre explains the homelessness issue and presents eight recommendations aiming to counter the phenomenon experienced by First Nations people in Val-d'Or. These recommendations deal, among other things, with the urgency to answer to the crying need for social housing in Val-d'Or, the efforts to be made to fight poverty and social exclusion, the need to mobilise the leaders of our community, the importance of renewing the federal Strategy to fight homelessness as well as the need to review the "Street Work Program" so that it may answer adequately to the homelessness problem in Val-d'Or.

Prompted by the increasing Aboriginal homelessness phenomenon in Val-d'Or, the Friendship Centre is currently

updating its intervention approach to adapt it to this new reality. Streetwork and a culturally sensitive outreach approach (i.e. proactive tracking) must be considered to reach out to street people. This exercise must allow to identify two types of solution: one that will translate into pragmatic strategies to create linkages between the Centre's workers and street people; and another one that will engage the community at large – community organisations, CSSS de la Vallée-de-l'Or, Sûreté du Québec, Town Council, Algonquin and Cree community authorities – in the elaboration of a strategy to counter homelessness in Val-d'Or.

As a contribution to the identification of solutions to

**«In Val-d'Or, homelessness has a face...»**

address homelessness, the Val-d'Or Native Friendship Centre took the initiative to draw a profile of homelessness in Val-d'Or in order to identify the issues and challenges related to this growing phenomenon.

A needs assessment, initiated last November 24, will allow understanding the situation of homeless and wandering men and women in Val-d'Or. The assessment will also allow identifying and better understanding the various perceptions and misunderstandings towards homelessness. To make this study as comprehensive as possible, the Friendship Centre will consult homeless individuals, community organisations, public and municipal institutions, the health sector, First Nations representatives and downtown business owners.

Through this initiative, the Friendship Centre is hoping to strengthen the partnership

relations with the community with a view to developing a Homelessness Strategy for Val-d'Or. The Friendship Centre is targeting March 2009 to make the assessment results public.

In Val-d'Or, homelessness has a face: that of a Cree man from Waskaganish sunk deep in alcohol abuse, completely disconnected from or excluded by his community. Or the face of a young Algonquin woman soothing her distress with drugs and prostituting herself to pay for it.

By putting into perspective the homelessness phenomenon affecting First Nations men and women in Val-d'Or, the Val-d'Or Native Friendship Centre wishes to share with the Québec society its compassion and empathy for those who are part of our most vulnerable members.

Based on our 35-year experience and presence in downtown Val-d'Or, we can testify that social change in our city – one with a specific Aboriginal component – is well and truly underway. This social change, with all the challenges it involves, must be carried by all. The actors of both the Aboriginal and Québec civil societies as well as the Québec and First Nations

### Contents

- Édith' Oriol - p.3
- Promotion of Life - p.5
- Community Development - p.7
- Halloween - p. 15
- Christmas - p. 16
- Cultural - p. 18
- Social Development - p.19
- Economic Development - p.25
- Miscellaneous - p.29
- Staff - p.34

*continued on page 5...*



*Suite de l'Édith'Oréal...*

notre ville – une ville à spécificité autochtone - est bel et bien amorcée. Cette transformation sociale, avec tous les défis qu'elle comporte, doit nécessairement être portée par tous. Tant les acteurs de la société civile autochtone et de la société québécoise, que les autorités gouvernementales du Québec et de Premières Nations doivent agir devant cette nouvelle réalité : celle qui ne fait pas de distinction

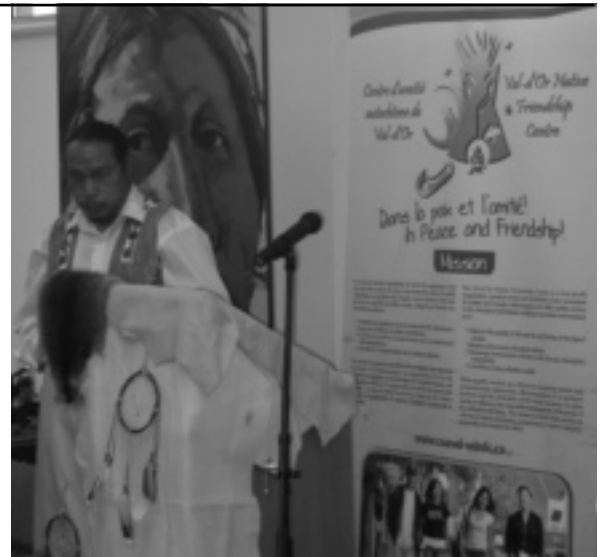
entre les territoires et l'urbanité, entre la communauté et la ville, entre un Indien sur réserve et hors réserve. Ce dont on parle, c'est la réalité de la rue, de la pauvreté et de la marginalité. Ce dont on parle, c'est la réalité de femmes et d'hommes qui ont droit aux mêmes opportunités que leurs concitoyens et qui ont droit à une dignité leur permettant de marcher la tête haute.

**Note :** Le mémoire portant sur le phénomène de l'itinérance à Val-d'Or, soumis à la Commission des affaires sociales du Québec, peut être consulté dans son intégralité sur le site web du Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or au [www.caavd-vdnfc.ca](http://www.caavd-vdnfc.ca) dans la section « Nos publications ».

*Semaine de promotion de la vie 2008*

Grâce à une programmation très variée et très proche des membres, la 5<sup>e</sup> Semaine de promotion de la vie sous le thème « Né pour vivre! » tenue les 11, 12 et 13 novembre dernier, aura permis de rejoindre plus de 280 personnes. Plusieurs thèmes d'actualité y étaient abordés dont le jeu compulsif, le diabète et les infections transmises sexuellement (ITS). L'occasion était aussi idéale pour lancer la 6<sup>e</sup> édition de l'agenda « Captez vos rêves », un agenda qui rend un hommage tout particulier aux étudiantEs des Premières Nations.

- Le **mardi « Minikek »** touchant la prévention du diabète, a été l'occasion de lancer l'agenda 2009, d'offrir un menu spécial à la cafétéria et en cuisine collective, de diffuser des capsules d'information sur la santé tout au long de la journée et d'offrir une activité spéciale en soirée sur la prévention du diabète aux parents du Programme d'aide préscolaire aux Autochtones.
- Le **mercredi « ArméEs pour l'amour! »** a permis une sortie sur la rue pour parler du VIH/Sida et des infections transmises par le sexe et par le sang. En après-midi s'est tenu, dans les locaux du Centre d'amitié, la très populaire clinique de dépistage et de vaccination, une collaboration de l'organisme Pikatemps.
- Un **mercredi soir « Accro-chez-vous? »** sur le thème du jeu compulsif a été le théâtre d'une conférence très animée offerte par monsieur Did Tafari-Bélizaire, un personnage connu par ses nombreuses apparitions télévisées et pour s'être rendu au bout du jeu...
- Le **jeudi « Parle pour ta vie »** faisait une place à une dizaine de nos partenaires qui ont eu l'occasion de présenter leurs services à travers des kiosques, de rencontrer les employéEs et la clientèle du Centre d'amitié. Sur l'heure du midi, la cafétéria fût le théâtre de mini-conférences sur le thème « Des passions qui font vivre » où on a pu entendre les témoignages captivants de la jeune cinéaste Évelyne Papatie, de Me Fanny Wylde et, en rappel, de monsieur Did Tafari-Bélizaire. Un bingo sur les thèmes de la Semaine de promotion de la vie complétait la semaine de façon festive!



Monsieur Stanley Brazeau, personnalité modèle de l'agenda 2009.

Mr. Stanley Brazeau, role model in the 2009 Agenda.



Did Tafari-Bélizaire, conférencier / speaker



### Suite de l'Édith'Oréal...

governments must take action to address this new reality: a reality that makes no distinction between territoriality and urbanity, between the community and the city, between an off-reserve and an on-reserve Indian. The reality we are talking about is that of the

street, of poverty and marginality. What we are talking about is also the reality of men and women who have the right to benefit from the same opportunities as their fellow citizens and who have the right to dignity that allows our people to keep their heads high.

**Note:** The full version of the paper on the homelessness phenomenon in Val-d'Or, submitted to the Commission des affaires sociales du Québec, can be found on the Val-d'Or Native Friendship Centre's website at [www.caavd-vdnfc.ca](http://www.caavd-vdnfc.ca) in the "Our publications" section.



Kiosques de nos partenaires / Our partners' information stands : La Maison de la famille et la Piale.



Évelyne Papatie,  
Édith Cloutier,  
Fanny Wylde



Bingo et kiosques sous le thème de la Promotion de la vie!  
Bingo and kiosks for the Promotion of Life!

## 2008 Promotion of Life Week

Thanks to a diverse programming that our members could easily relate to, the 5<sup>th</sup> Promotion of Life Week under the theme "Born to be alive 🎵" held last November 11, 12 and 13, will have reached more than 280 people. Several current topics like compulsive gaming, diabetes and sexually transmitted diseases (STD), were discussed. It was also a perfect opportunity to launch the 6<sup>th</sup> edition of the Catch Your Dreams agenda, which pays a special tribute to First Nations students.

- The **"Minikek" Tuesday**, addressing diabetes prevention, was perfect to launch the 2009 Agenda, to offer a special menu at the Cafeteria, to disseminate health information capsules all day long and to offer a special evening activity on diabetes prevention to the parents of the A.H.S.P.
- The **Wednesday "Ready for Love!"** activity took place on the street to talk about HIV/ Aids and blood and sexually transmitted diseases. In the afternoon, the ever-popular screening/vaccination clinic was held at the Friendship Centre, in collaboration with the Pikatemps organization.
- **Wednesday evening brought us "Addicted to life"** on compulsive gambling. Mr. Did Tafari-Bélizaire, a well-known personality recognized for his many television appearances and for having gone as far as one can go in gambling, delivered a very interesting conference.
- On **Thursday, as part of the "Talk for your Life"** activity, several of our partners displayed information on their services to employees and Friendship Centre clients. At lunch time, the Cafeteria hosted mini-conferences on "Passions that make you feel alive", where several captivating personal stories were told: movie-maker Evelyne Papatie, lawyer Fanny Wylde and for an encore presentation, Mr. Did Tafari-Bélizaire. Afterwards, a bingo with Promotion of Life Week themes ended the week in a festive way!



## Café-rencontre

Par Jenny Mathias Phillips, organisatrice communautaire - volet communauté

Les activités régulières du Café-rencontre reprennent dans la cafétéria en septembre et, en trois mois, la participation a été de 291 présences! Au Café-rencontre vous pouvez prendre un breuvage chaud en bonne compagnie et participer à des activités divertissantes liées à la culture autochtone, à l'exercice physique, à la saine alimentation ou autres.

Les activités dirigées sont offertes gratuitement les mardis et les vendredis de chaque semaine, de 14h00 à 16h00, café et thé inclus. Pour vous amuser,

jaser et partager vos connaissances avec les autres, venez nous rejoindre dans la cafétéria.

Consultez le calendrier mensuel du Café-rencontre, sur les babillards ou au [www.caavd-vdnfc.ca](http://www.caavd-vdnfc.ca), pour connaître les détails des activités offertes ou contactez Vera au 819 825-8299 poste 306 ou Jenny au poste 243. Vos commentaires et suggestions sont toujours très appréciés!



Le Café-rencontre offre aussi des cuisines collectives! Inscrivez-vous pour cuisiner santé!

The Café-Meetings also offer a community cooking activity! Register to cook healthy and appetizing dishes!



Une marche santé pour profiter du plein air!

A healthy walk outside for some fresh air!



Apprendre à faire du perlage est une des activités d'artisanat proposée!

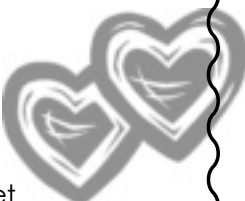
Learning to bead is one of the proposed arts and crafts activities.

## ACTIVITÉS À VENIR

12 février 2009

### Soirée St-Valentin

Activité pour les couples et les célibataires



28 mars 2009

### Funspield de curling

Inscriptions du 2 au 20 mars 2009

\$40.00 par équipe de 4 personnes (\$10.00 par personne)



Une montagne de fruits à déguster entre amis!

A mountain made of fruits to enjoy among friends!

## Café-Meetings

By Jenny Mathias Phillips, Community Organizer - Community section

The regular activities for the Café-Meetings began last September and in 3 months, participation climbed to 291 attendances! At Café-Meetings, you can have a warm beverage in good company and participate in various fun activities related to Aboriginal culture, physical fitness, healthy eating habits and much more.

Directed activities are held Tuesdays and Fridays, at no cost, each week, from 2 to 4 p.m., coffee and tea included. To have fun, chat and share

your know-how with others, come and join us in the Cafeteria.

For more details on the Café-Meetings activities, see the calendar posted on our bulletin boards and on our website at [www.caavd-vdnfc.ca](http://www.caavd-vdnfc.ca). You can also contact Vera at 819 825-8299 ext. 306 or Jenny at ext. 243. Your comments and suggestions are always highly appreciated!



Tous se concentrent pour trouver les aliments annoncés pour le bingo alimentaire!

Everyone is concentrating to find the called-out foods at the Food Bingo!



Merci à tous ceux qui ont participé à la confection de rubans blancs pour porter le 19 septembre à l'occasion de la Journée d'action contre la violence faite aux femmes!

Thank you to all those who helped make the white ribbons worn on September 19, for the Action Day to End Violence Towards Women!



Une belle journée de pêche pour se détendre!

A beautiful day for fishing and relaxing!

### UPCOMING ACTIVITIES

**February 12, 2009**

**Valentine's Day Evening**

Activity for singles and couples



**March 28, 2009**

**Curling Funspiel**

Registration period from March 2 to 20, 2009.  
\$40.00 for a 4-person team (\$10.00 per person)



## Défi escalier

Par Jenny Mathias Phillips et Nathalie Perreault

Hé oui, l'équipe du communautaire du Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or vous avait lancé un défi à tous! Pendant près de deux mois, du 29 septembre au 10 novembre 2008, vous deviez utiliser les escaliers pour escalader une tour de votre choix. Même si le défi est terminé, choisissez les escaliers, c'est un exercice facilement accessible pour garder la forme. Le tirage de deux prix de participation ont permis à Gina Richmond et Patricia Martin de remporter chacune un délicieux panier de fruits!

Nom des participants	Nombre total de marches	Bâtiments montés
Shannon Jérôme	8120	4 fois la tour du CN à Toronto et 1 fois la tour du stade Olympique
Patricia Martin	2880	1 fois la tour du CN à Toronto, 1 fois la tour de Pise et 1 fois la tour du stade Olympique
Nathalie Perreault	3000	1 fois la tour du CN à Toronto, 1 fois la tour de Pise et 1 fois la tour du stade Olympique
Nathalie Fiset	1490	1 fois la tour du stade Olympique et 1 fois la statue de la liberté
Sharon Hunter	4320	2 fois la tour du CN à Toronto et 1 fois la statue de la liberté
Lenny Bergeron	4224	2 fois la tour du CN à Toronto et 1 fois la statue de la liberté
Stéphanie Lauzon	8560	3 fois la tour du CN à Toronto et 1 fois la Tour Eiffel
Jenny M. Phillips	4967	3 fois la tour du CN à Toronto



*Félicitation à tous les participants!*

### Participation :

Karine Carufel, Viviane Poucachiche, Gina Richmond, Hélène Graveline, Louise Lacasse, Denise Nauss, Isabelle Pilotte, Marie-Jeanne Wabanonick, Marie-Lyse Firlotte

### Nitahigan - Croître - Grandir

Nitahigan est un programme qui vise la prévention du diabète à l'aide d'activités de sport et de loisirs pour les jeunes adolescents de 12 à 15 ans.

#### À venir :

Dès janvier ne manquez pas :

La folie de la cuisine : atelier de cuisine le mardi soir et le jeudi soir.

Les mardis en action : activités sportives dans le gymnase du Centre jeunesse.

Ces activités ont lieu une fois par mois et le nombre de places est limité.

Inscription du 5 au 30 janvier 2009 auprès de **Nathalie Perreault**, organisatrice communautaire volet sport et loisir.

Téléphone : 819 825-8299 poste 231 ou [nathalie.perreault@caavd-vdnfc.ca](mailto:nathalie.perreault@caavd-vdnfc.ca).

Durant les journées pédagogiques, plusieurs activités sportives et de loisirs seront au calendrier pour divertir les adolescents et, quelques fois, tous les membres de la famille. Vérifiez régulièrement les annonces affichées au Centre d'amitié et le calendrier des activités au : [www.caavd-vdnfc.ca](http://www.caavd-vdnfc.ca).





## The "Stairs Challenge"

By Jenny Mathias Phillips & Nathalie Perreault

The Val-d'Or Native Friendship Centre's Community Development team had challenged everyone to participate. For almost 2 months, from Sept. 29 to Nov. 10, 2008, you had to use the stairs to climb a "tower" of your choice. Even if the challenge is over, continue to use the stairs: it's an easy exercise that everyone can practice to stay in shape. A draw for 2 participation prizes was made: Gina Richmond and Patricia Martin both won a delicious fruit basket!

Participant's name	Total number of stairs	Buildings that were "climbed"
Shannon Jérôme	8120	4 times the CN Tower of Toronto and 1 time the Olympic Stadium Tower
Patricia Martin	2880	1 time the CN Tower of Toronto, 1 time the leaning tower of Pisa and 1 time the Olympic Stadium Tower
Nathalie Perreault	3000	1 time the CN Tower of Toronto, 1 time the leaning tower of Pisa and 1 time the Olympic Stadium Tower
Nathalie Fiset	1490	1 time the Olympic Stadium tower and 1 time the Statue of Liberty
Sharon Hunter	4320	2 times the CN Tower of Toronto and 1 time the Statue of Liberty
Lenny Bergeron	4224	2 times the CN Tower of Toronto and 1 time the Statue of Liberty
Stéphanie Lauzon	8560	3 times the CN Tower of Toronto and 1 time the Eiffel tower
Jenny M. Phillips	4967	3 times the CN Tower of Toronto.



*Congratulations to all participants!*

### Participation :

Karine Carufel, Viviane Poucachiche, Gina Richmond, Hélène Graveline, Louise Lacasse, Denise Nauss, Isabelle Pilotte, Marie-Jeanne Wabanonick, Marie-Lyse Firlotte

### Nitahigan - Growing

Nitahigan is a diabetes prevention program through sports and recreational activities for teens between 12 and 15 years of age.

#### Upcoming Activities:

In January, don't miss:

**Kitchen Follies:** Cooking workshop on Tuesday and Thursday evenings.

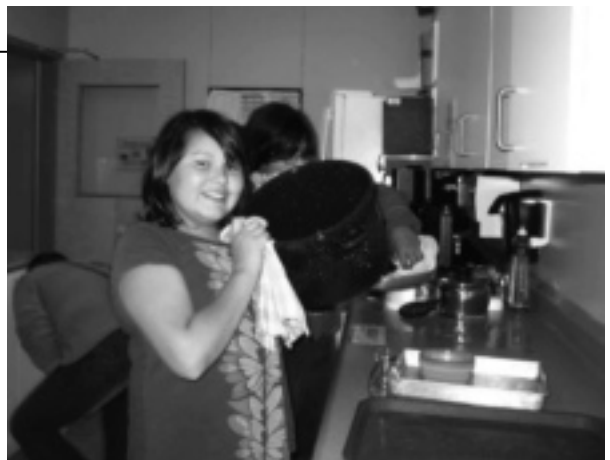
**Tuesdays-In-Action:** Sport activities in the Centre Jeunesse gymnasium.

These activities are held once a month and places are limited.

Registration period is from January 5 to 30, with **Nathalie Perreault**, community organizer, sports and recreation section.

Phone: 819 825-8299 ext. 231 or [nathalie.perreault@caavd-vdnfc.ca](mailto:nathalie.perreault@caavd-vdnfc.ca).

On P.E. Days, several sports or recreational activities are planned to entertain our teens and sometimes, even family members. Regularly check the adds posted at the Friendship Centre and the Calendar of Activities posted on the Friendship Centre's website, at: [www.caavd-vdnfc.ca](http://www.caavd-vdnfc.ca).



## Programme Kabadu

Kabadu est un programme d'aide aux devoirs offert aux étudiants de niveau secondaire ainsi qu'aux étudiants qui fréquentent l'école des adultes. Deux tuteurs, étudiants du cégep, sont présents afin de répondre aux questions des jeunes. Déjà un mois que le tout a commencé et nous avons maintenant 6 étudiants qui bénéficient d'une collation nutritive et d'une aide pour compléter leurs devoirs. Alors, pour un petit coup de pouce afin de bien réussir vos études inscrivez-vous vite!

Tania Lefebvre, organisatrice communautaire  
- volet jeunesse - poste 245.



## CPJAMU

### Calendrier mensuel du CPJAMU :

Un calendrier mensuel d'activités est émis pour le CPJAMU. Celui-ci contient des activités diverses telles que : activités de loisirs, sportives, de prévention et des sorties. Vous pouvez venir consulter régulièrement le calendrier au CPJAMU ou sur le site Internet du Centre d'amitié autochtone.

### Activités pour les jeunes et les adolescents :

#### Camping :

Les 8, 9 et 10 août 2008, plusieurs jeunes ont eu la chance de participer à un camping organisé par la communauté du Lac Dozois à la Baie des Sables. La programmation de la fin de semaine était axée sur des compétitions sportives amicales visant à rehausser les liens et à favoriser les échanges entre les différentes communautés ainsi qu'à encourager les saines habitudes de vie chez nos jeunes adolescents.

#### Pique-nique de la rentrée :

Le 11 septembre a eu lieu un pique-nique au parc des Marais pour les jeunes du CPJAMU afin de souligner leur rentrée scolaire. Au menu : soupe, promenade, échange et plaisir dans le but de créer un sentiment d'appartenance à travers des activités qui favorisent la santé.

#### Folie de la cuisine :

Les jeunes de 6 à 15 ans ont eu la chance de participer à des ateliers de cuisine une fois pas mois. Les ateliers favorisaient la découverte de nouvelles saveurs, l'acquisition d'habiletés face à la préparation des aliments et finalement, la transmission de recettes santé.

#### Mardi en action :

Les jeunes de 6 à 15 ans ont participé mensuellement à des activités sportives organisées au gymnase du Centre jeunesse de Val-d'Or. Par cette initiative, les jeunes apprivoisent un mode de vie plus actif, un incontournable pour prévenir les maladies chroniques reliées à la sédentarité telles que le diabète.

#### Soirée danse

Le 6 novembre, une soirée danse a rassemblé une trentaine de jeunes au CPJAMU afin de marquer le lancement du programme Nitahigan.

### Activités durant les journées pédagogiques : une collaboration CPJAMU – Café-rencontre- Mohiganech!

#### Voyage au parc d'Aiguebelle

Une trentaine de personnes ont eu la chance de participer à un voyage organisé gratuitement au parc d'Aiguebelle. Ce fût une journée splendide pour marcher dans les bois!

#### Bain libre et quilles

Le 7 novembre un bain libre organisé par le Centre d'amitié autochtone a réuni environ 25 personnes pour une bonne baignade tandis que les gens étaient invités à une partie de quilles le 28 novembre.



## Kabadu Program

Kabadu is a homework support program for secondary school students attending adult education. Two tutors, studying at the CEGEP, are present to answer to the youths' questions. A month has already passed and we now have 6 students who not only have support with their homework but also benefit from a nutritional snack! If you need a hand to succeed in your studies, hurry! Sign up!

Tania Lefebvre, Community Organizer – Youth Section / ext. 245



## UMAYC

### UMAYC Monthly Calendar:

Each month, a calendar of activities is issued for the UMACY. It contains many activities, such as: recreation, sport, prevention and outings. You can come and check regularly the UMACY calendar in the UMACY or on the Friendship Centre's website.

### Tuesday-in-Action:

Youths between 6 and 15 years of age participated in monthly sports activities held at the Centre jeunesse gymnasium. With this initiative, kids learn a more active way-of-life, which is a must to prevent chronic diseases such as diabetes, which is directly related to a sedentary lifestyle.

### Dance:

On November 6<sup>th</sup>, a dance brought together some 30 youths from the UMACY for the launching of the Nitahigan program.

### Activities during Pedagogical Days (P.E): a collaboration between the UMACY – Café Meetings – Mohiganech!

### Activities for youths and teenagers:

#### Camping:

Last August 8, 9 and 10, 2008, many youths participated in a camping activity organized by the Community of Kitcisakik at Baie des Sables. The week-end's program included friendly sports competitions between the different communities to foster good relationships, discussions and to promote healthy life habits with our teenagers.

#### Picnic:

A picnic to celebrate back-to-school was organized on September 11 at the Parc des Marais for the UMACY youths. Activities included soup, walking, discussions and fun: all this to renew with the sense of belonging through health promotion activities.

#### Kitchen Follies:

Kids between 6 and 15 years old had the chance to participate in cooking workshops once a month. These workshops allow to discover new flavours and to acquire abilities in preparing foods and lastly, provide an opportunity to promote healthy recipes.

#### Trip to the Aiguebelle Park:

Some 30 people had the chance to participate in a free trip to the Aiguebelle Park. What a splendid day they had to take a stroll in the woods.

#### Swimming and Bowling:

Last November 7, the Friendship Centre organized a swimming activity for some 25 people and, on November 28, people were invited to a bowling activity.



## Mohiganech - Club des petits loups

par Nadia Lagueux

### Session Takwakin

Nous avons eu 4 garçons et 4 filles dans le groupe anglais et 3 garçons et 5 filles dans le groupe français.

### Activités reliées à l'aide aux devoirs :

**Activité Tintin-logie :** favorise l'écoute, le sens d'observation et la concentration des enfants.

RENCONTRE PARENTS/ENFANTS 21 & 22 OCTOBRE 2008

Souper Pizza et Salade / Jeux de société : participation de 5 parents et 6 enfants.

RENCONTRE PARENTS-ENFANTS 2 ET 3 DÉCEMBRE 2008

Quilles et sortie souper : participation de 8 parents et de 15 enfants.

### Chant de Noël

Nous avons pratiqué un chant à présenter au Noël des enfants : Vive le vent en français et We Wish you a Merry Christmas en anglais.

### Rendez-vous RAP

Dans le cadre des rendez-vous RAP qu'offre la Commission scolaire de l'Or et des Bois, nous avons obtenu le système de traduction du Regroupement des centres d'amitié autochtones du Québec afin de permettre aux parents et utilisateurs du Centre d'assister à ces rencontres en bénéficiant d'un service de traduction simultanée. 12 personnes ont utilisé ce service, ce qui démontre l'intérêt de nos parents pour ce genre d'information! Nous répéterons cette initiative au prochain Rendez-vous RAP qui aura lieu le 18 février 2009 à 19h00 sous le thème **L'intimidation entre enfants: ce que doivent savoir et faire les parents.**



### Club social :

8 garçons et 11 filles étaient inscrits au Club social.

### Activités durant les congés des journées pédagogiques :

La sortie prévue au Parc d'Aiguebelle le 3 octobre a dû être annulée en raison de la température. Cette activité a été reprise le 14 octobre avec quatre enfants.

La Journée P.E du 7 novembre a été bien remplie :  
Activité santé : collation de fruits et gâterie chocolatée

Activité culturelle : fabrication de porte-clés

Activité surprise : partie de Wii

Dîner et activité physique : partie de soccer extérieur et piscine

Les inscriptions pour la session PIPON ont eu lieu du 1<sup>er</sup> au 12 décembre 2008.

### Début de l'aide aux devoirs :

**Groupe français : 14 janvier 2009**

**Groupe anglais : 19 janvier 2009**

**Club social**

**1<sup>er</sup> journée P.E : lundi le 5 janvier**



### Petit mot de Nadia :

Bonjour chers parents, encore une fois je me dois de vous dire mes aurevoirs. En janvier, je change de poste, mais j'aurai à travailler avec vos touts petits ainsi que vous dans mes prochaines fonctions. Je tiens à vous dire que j'ai apprécié votre collaboration et votre implication au sein du programme. Vous avez tous des enfants extraordinaires et très attachants. Merci encore d'être là et d'être ce que vous êtes: des parents et des familles extras!! Dans la paix et l'amitié,  
Nadia

## Mohiganech - Little Wolves Club

by Nadia Lagueux

### Takwakin Session

4 boys and 4 girls signed up for the English group and 3 boys and 5 girls for the French group.

### Homework Support Activities:

**"Tintin-logy" activity:** develops listening, observation and concentration skills in children.

PARENTS/CHILDREN MEETING, OCTOBER 21 & 22, 2008.

Pizza and salad supper / Board games: participation of 5 parents and 6 children.

PARENTS/CHILDREN MEETING, DECEMBER 2 & 3, 2008.

Bowling and supper: participation of 8 parents and 15 children.

### Christmas song

We practiced a song to be performed for the Children's Christmas: "Vive-le-vent" in French and "We wish you a Merry Christmas" in English.

### "Rendez-vous RAP"

For the "Rendez-vous RAP" activities offered by the Commission scolaire de l'Or-et-des-bois, we used the Regroupement des Centres d'amitié autochtones du Québec's translation system so that all parents and Friendship Centre service users could attend and benefit from simultaneous translation. 12 persons used the service, which demonstrates the interest of our parents for this kind of information! We will repeat this initiative for the next "Rendez-vous RAP" that will be held February 18, 2009, at 7:00 p.m. and the theme will be: **"Bullying among children: what must parents know and do."**



### Social Club:

8 boys and 11 girls were registered with the Social Club.

### Activities during pedagogical days:

The outdoors activity to visit the Parc d'Aiguebelle planned for October 3 had to be postponed to October 14 due to bad weather: on the 14<sup>th</sup>, 4 children attended the activity.

The pedagogical day of November 7 was well filled:

Healthy activity: fruit snacks and chocolate surprises.

Cultural activity: making key-holders.

Surprise activity: game of Wii

Lunch and physical activity: outdoors soccer game and swimming.

Registration for the PIPON session was held between December 1 and 12, 2008.

### Beginning of Homework Support:

**French group: January 14, 2009.**

**English group: January 19, 2009.**

### Social Club

**1<sup>st</sup> P.D.: Monday, January 5, 2009.**



### A word from Nadia:

*Hello, dear parents: Once again, I must bid you farewell. As of January, my duties will be changing but I will still be working with your little ones and yourselves in my next challenges. I would like to say to you all that I really appreciated your collaboration and your commitment within this program. You have all extraordinary children that are dear to me. Thank you once again for "being there" and for being what you are: super parents and families! In peace and Friendship,*

*Nadia*





## FAUSSE CROYANCE - VIH/SIDA

### Existe-t-il un vaccin qui guérit et prévient le VIH/sida??

Et bien, la réponse est NON. Depuis les dernières 25 années, une trentaine de vaccins ont été testés, et tous ont échoués. « Comme la conception, la fabrication et l'évaluation d'un vaccin expérimental exigent plusieurs années d'effort et de travail, la multiplication des échecs est décourageante »<sup>1</sup>. La première raison qui explique la difficulté de créer un vaccin anti-VIH réside dans le fait que ce virus « s'attaque à l'ensemble des défenses du corps contre les germes : le système immunitaire »<sup>2</sup>. Ce système est tellement complexe que personne n'en connaît toutes les implications.

Comme il ne faut jamais baisser les bras, la communauté scientifique aura besoin d'encore plusieurs années pour arriver à créer un vaccin efficace contre le VIH. Selon le Dr. Anthony Fauci, « la cruelle vérité, c'est que nous devons accepter la possibilité qu'il n'y ait jamais de vaccin contre le VIH »<sup>3</sup>. Donc peut-être, mais loin d'être certain...

La morale de cette histoire c'est que nous devons TOUS et TOUTES se protéger efficacement contre le VIH puisqu'il n'existe à ce jour aucun vaccin efficace pour le contrer. Croire en la médecine pour guérir du Sida ne protège pas!

**Pour information, appelez-moi! Mélanie Dostie : 819-825-8299 poste 312**

1 TraitementSida 166, vol.20, no 2 mars 2008 CATIE; mentionné dans *Bulletin Le cercle de l'espoir*, CSSSPNQL, automne 2008  
2 *Idem.*  
3 *Idem.*

## FALSE BELIEF - HIV/AIDS

### Is there a vaccine that cures and prevents HIV/AIDS??

Well, the answer is NO. Over the last 25 years, some thirty vaccines have been tested, and they all failed. "Since the design, preparation and testing of an experimental vaccine require many years of efforts and work, repeated failures are disheartening"<sup>1</sup>.

The first reason explaining the difficulty of developing an HIV vaccine is the fact that this virus "attacks all the body's natural defences against germs: the immune system"<sup>2</sup>.

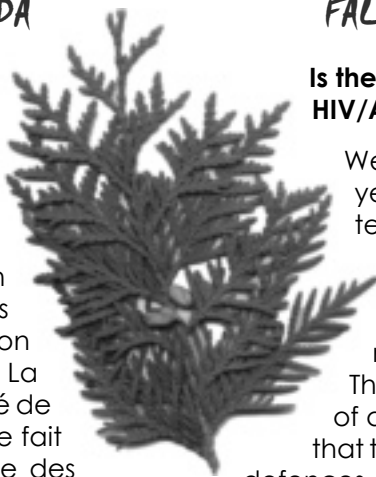
This system is so complex that nobody knows all the implications.

However, the scientific community will not give up but they will need many more years to develop, hopefully some day, an efficient HIV vaccine. According to Dr. Anthony Fauci, "the cruel truth is that we must accept the possibility of never having an HIV vaccine"<sup>3</sup>. We never know but it is far from being certain...

The take-home message is that EACH and EVERY ONE of us must efficiently protect ourselves against HIV since to this day there exists no efficient vaccine. Just believing in medicine to cure AIDS will not protect you!

**For information, give me a call! Mélanie Dostie: 819-825-8299 ext. 312**

1 TraitementSida 166, vol. 20, no. 2 mars 2008, CATIE; quoted in *Bulletin Le cercle de l'espoir*, FNQLHSSC, Fall 2008  
2 *Idem.*  
3 *Idem.*



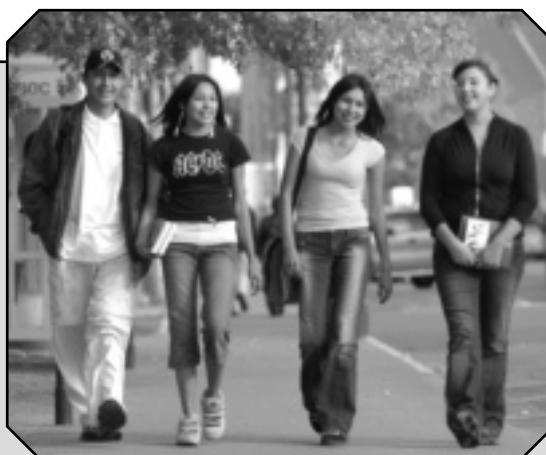
### Programme Madjimâkwîn « Accroche-toi »

**Développe ton potentiel**  
Tu as entre **18 et 24 ans?**  
Tu désires te mettre **en action?**  
Tu es sans emploi, sans projet de vie?

**Participe à Madjimâkwîn!!!**  
Un programme en 2 volets pour t'aider à atteindre **tes buts.**

Appelle Karine au 819 825-8299 poste 287

**Études ?      Emploi?      Autonomie?**



### Program Madjimâkwîn « hang on »

**Move forward in life**  
You're between **18 and 24 years old?**  
You want to take **action** in your life?  
You're unemployed, without life projects?

**Participate to Madjimâkwîn!!!!**  
A 2 steps program to help you reach **your goals.**

Call Karine at 819 825-8299 ext. 287

**Studies?      Employment?      Life skills?**

## Halloween 2008

Cette année le Couloir des horreurs et le Couloir des petits frissons auront réuni pas moins de 300 froussards! Ce fût une très grande réussite en partie grâce à la collaboration de nos bénévoles : Alex Boudrias, Mélissa Ratté, Émilio Wawatie et Daphné Montambour. Un gros Merci et à l'an prochain!!!

## Halloween 2008

This year, no less than 300 trick-or-treaters have visited the Hall of Horrors and the Little Shivers Hall! The event was a hit thanks to the collaboration of our volunteers Alex Boudrias, Mélissa Raté, Emilio Wawatie and Daphné Montambour! A big "Thank You" and see you all next year!!!



Fêtes de Noël au Centre d'amitié \* Christmas celebrations at the Friendship Centre!

Noël des enfants \* Children's Christmas



Noël du CPJAMU \* Christmas at the UMAC



### Noël du PAPA \* AHSP Christmas



### Noël VIP \* VIP Christmas



### Noël des aînés \* Elder's Christmas



Les fées de la décoration :  
Isabelle et Martine!

Our Christmas  
Decoration Angels:  
Isabelle & Martine





## LES BIJOUX

## JEWELLERY

Extrait de : *Fiches sur l'art et l'artisanat autochtone : outil de travail pour la boutique du Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or*. Réalisé par Mélanie Chaplier, Stagiaire, Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or. Janvier 2004



From : *Aboriginal Arts & Crafts Cards: work tool for the Val-d'Or Native Friendship Centre's Boutique*, research by Mélanie Chapelier, trainee at the Val-d'Or Native Friendship Centre, January 2004.

### Les matériaux traditionnels

Les Autochtones se sont toujours largement parés de bijoux originaux, aussi multicolores que diversifiés. Ils ont le don de tout transformer pour en faire des pendentifs, des bracelets, des colliers, des broches, des bracelets ou des colliers. La matière première était – et est encore dans une certaine mesure - tirée de la nature : plumes, perles de nacre ou de coquillage, piquants de porc-épic, osselets, dents, griffes, peau, poils, corne, os, ivoire, pierre,...

Le matériau le plus largement utilisé aujourd'hui est l'os (d'original le plus souvent). Certains bijoux traditionnels sont plus prisés que d'autres, en particulier les dents et les griffes de l'ours car ils transmettent leur force spirituelle à celui qui les porte.

### Les perles

Le perlage est sans doute une des techniques de décoration les plus anciennes. Les Autochtones utilisaient des perles de toutes sortes : pierres, os, bois, cornes, coquillages, métal,.... Les peuples côtiers réalisaient également des perles de coquillages. Les perles de verre importées eurent ensuite une importance croissante dans l'artisanat. Elles nécessitaient en effet moins de travail et étaient disponibles dans une plus grande variété de couleurs.

Ces petites billes de verre ont plu aux Autochtones à un point tel qu'elles sont devenues omniprésentes dans la décoration des objets et des vêtements ainsi que dans la fabrication des bijoux. Les Européens n'arrivaient d'ailleurs pas à comprendre pourquoi les Autochtones s'intéressaient tellement à ces «babioles» sans importance. Les amérindiens ont sans doute réagi au verre comme ils l'auraient fait pour toute substance cristalline. Ces objets avaient en effet pour eux une relation directe avec le fait de pouvoir («voir les âmes»).

Ces perles importées ont alors amené à une disparition de la fabrication de perles de coquillages ainsi que de l'utilisation des piquants de porc-épic pour orner les bijoux mais aussi divers vêtements.

### Traditional materials

Aboriginal people have always adorned themselves with original jewellery, both colourful and diversified. They have

an uncanny talent to transform anything into pendants, bracelets, broches or necklaces. Raw materials were – and still are in many ways – elements taken from nature: feathers, mother-of-pearl or shell beads, porcupine needles, bones, teeth, claws, skins, fur, antlers, ivory, rocks, etc.

The material most commonly used today is bone (moose bone). Many traditional jewels are more prized than others, particularly bear teeth and claws as they convey their spiritual strength to those who wear them.

### Beads

Beading is probably one of the most ancient decorating techniques. Aboriginal people used all kind of beads made out of rocks, bones, wood, antlers, shells, metal, etc. The coastal nations were skilled in making beads out of shells. Imported glass beads began taking an increasing place in arts and crafts. They didn't require as much work and were available in a larger array of color.

Aboriginal peoples appreciated these little glass beads to the point that they became widely used for adorning objects and clothing as well as in jewellery making. Europeans were not able to understand why Native people were so interested in these worthless "trinkets". Aboriginal people most likely reacted to glass beads as they would have to any other crystal object. These objects had for them a direct connection to the fact of being able to "see souls".

Thus, imported beads lead to the disappearance of shell beads and the use of porcupine needles to adorn jewels and several clothing items.



## Do8dei8in

Vous avez 55 ans ou plus? Vous avez envie de vous dégourdir un peu? Vous en avez assez des longues journées d'hiver à ne pas savoir quoi faire? Vous voulez partager sur des sujets qui vous concernent? Pourquoi ne pas venir vous joindre au groupe d'aînés Do8dei8in (rendre visite et échange de connaissances, en Algonquin)?

Un mercredi sur deux, nous nous rencontrons pour faire des activités ou encore pour discuter de choses qui vous touchent, vous ou vos proches. C'est une occasion de rencontrer de nouvelles personnes et qui sait, de se faire des amis! Vous aurez la chance d'en apprendre davantage sur les aînés d'aujourd'hui et de trouver réponse à vos questions. Ce n'est pas tout, car la cuisine, la pêche, l'artisanat, etc. seront sûrement au menu cet hiver. Nous vous offrons donc un espace vous permettant de choisir, de bouger, de créer, de vous exprimer et de boire un bon café en excellente compagnie.

Si vous vous sentez interpellés par Do8dei8in, tenez vous au courant de nos calendriers et surtout, mettez vos bottes et vos manteaux puisque nous vous attendons. Vous n'avez pas de transport? Pas de problème, il suffit de nous téléphoner quelques jours à l'avance et quelqu'un ira vous chercher.

Pour toute information ou encore pour des suggestions, vous pouvez contacter Karine (poste 287) ou Vera (poste 306) au 819 825-8299.

Au plaisir de vous voir ou de vous revoir !!!



## Do8dei8in

Are you 55 or older? You'd like some action? You're fed up with the long winter days, having nothing to do? You'd like to discuss about topics that interest you? Why not join the Elders group Do8dei8in (visiting and sharing knowledge, in Algonquin).

Every other Wednesday, we meet for activities or discussions on subjects that concern us or our loved ones. Do8dei8in is the perfect opportunity to meet new people and - who knows? - maybe even make new friends! You'll have the chance to learn more on elders of today and to find answers to your questions. And that's not all, as cooking, fishing, arts and crafts, etc., will certainly be on our winter schedule. We offer you a space where you can make choices, move, create, express yourself and have a good cup of coffee in good company.

If you're interested in Do8dei8in, check out our schedule and put on your coat and boots: we're expecting you! You have no transportation? No problem: just call us a few days in advance and someone will pick-you up.

For information or if you have any suggestions, please contact Karine at 819-825-8299 ext. 287 or Vera at ext. 306,

See you soon!



## COMMENT RÉUSSIR SON «TERRIBLE TWO»

Par Annabelle Brochu, agente en adaptation préscolaire



Qui n'a pas déjà eu un « terrible two » dans sa vie ? Il s'agit d'un petit être d'environ 3 pommes de haut et qui déplace de l'air comme un ouragan. Il peut être âgé de 2 ou 3 ans, quelques fois de 4 ans, mais il agit comme un adolescent.

**Voici en grande primeur LEUR guide de référence en matière de crises:**

### La crise du Non

Il s'agit du niveau de départ de toute cette belle aventure! On commence par dire «non», puis on ajoute les variantes. Non au bain, non au souper, non au lavage des mains, non au dodo... Avec l'expérience, on peut offrir des extras: coups de pied, coups de poing, culbutes et pirouettes diverses pour échapper au contrôle des parents. Cette crise permet aussi de faire perdre un temps précieux aux parents pressés et de transformer une corvée de 30 secondes en épopée d'une demi-heure.

### La crise molle

Une méthode simple et efficace surtout quand les parents semblent pressés ou essaient de nous mettre des vêtements. On s'efforce alors de devenir aussi consistant que de la purée de pommes: impossible de tenir sur nos pattes.

### La statue hurlante

Une crise de base. Consiste à rester immobile, les mains contre le corps, les yeux fermés, et à pleurer en hurlant le plus fort possible jusqu'à ce que quelque chose survienne. La concentration est essentielle: on doit donner l'impression aux parents que notre vie est en jeu.

### La honte publique

Le truc est vieux comme le monde: profiter de la présence d'autres personnes pour décupler la portée de notre crise. Le centre commercial est un bon endroit pour s'y entraîner. On peut aussi agir en véritable diable devant la visite ou attirer l'attention sur nos mauvaises manières dans une réunion familiale. Le but étant de faire passer les parents pour des gens irresponsables.



## COMMENT DÉJOUER VOTRE « TERRIBLE TWO »

1. **Prendre le temps de l'écouter** et de lui montrer que l'on comprend ce qu'il nous dit sans toutefois changer nos positions!!

2 - **Notre plus grand ennemi est le Manque de temps.** Il faut parfois prendre du temps pour en gagner...nous sommes parfois notre plus grand ennemi : on en prend trop à la fois. On a aussi tendance à se juger, à se culpabiliser.

3- **Donner des faux-choix à notre « terrible two »**, gardez en tête notre objectif et lui en proposer un autre qui va dans le même sens que le premier.

4. **Développer le langage** aide à identifier les besoins et réduit les frustrations

5. **Montrer l'exemple** : l'enfant apprend par imitation...il apprend nos bons et mauvais plis.

6. **Faire des demandes claires selon la compréhension de l'enfant :**

Énoncer le comportement à adopter et éviter d'énoncer le comportement à proscrire «regarde avec tes yeux» au lieu de «ne touche pas» et ainsi de suite car les enfants ont besoin qu'on leur enseigne les moyens à prendre.

7- **Situer dans le temps :**

En y allant graduellement : 1 – C'est bientôt terminé  
2- Encore 1 minute 3- Dernière fois.

8- **Rester calme** : les enfants nous sentent.

9 -**Boucler la boucle «c'est terminé la chicane ?»**  
bisou ou signe que vous aurez choisi.

**FINALEMENT... AMUSEZ-VOUS!**



## HOW TO SURVIVE THE "TERRIBLE TWO"

By Annabelle Brochu, Preschool Adaptation Worker

Who hasn't encountered a "terrible two" in his life? We're talking about a knee-high little person who is like a small tornado. He might be 2, 3 or even 4 years old, but acts like a teenager.

**Here is a scoop: THEIR reference guide for tantrums:**

### The "No" phase

This is the starting point of the great adventure! They start saying no, and then add some variety. "No!" at bath time, "No!" at suppertime, "No!" for hand washing, "No!" at bedtime, etc. An experienced Terrible Two will throw in a few extras like kicking, punching and various contortions to escape parental control. This outburst makes the parents lose precious time and changes a 30-second task into a half-hour epic!

### The mushy tantrum

Simple and effective, especially when parents are in a hurry or trying to dress their children. The principle is to be as consistent as mashed potatoes: impossible to stand on two feet.

### The screaming statue

A classic. This tactic consists in standing still, hands against the body, eyes closed and to cry and scream as loud as possible until something happens. Concentration is a must: we must give the impression to our parents that our life is on the line.

### The public humiliation

This one is as old as the world: taking advantage of the presence of an "audience" to multiply tenfold the span of our tantrum. Shopping centres are ideal grounds for practice. We can act like little devils in front of company or draw attention on our bad manners in a family gathering. The goal of this exercise is to make our parents look like irresponsible people.



## HOW TO OUTPLAY YOUR "TERRIBLE TWO"

**1. Take the time to listen to him** and show him that you understand what he is saying without however changing your position.

**2- Our greatest enemy is our lack of time.** We must sometimes take time to save time... We are often our own enemy: we take on too much at a time. We also tend to judge ourselves, to make ourselves feel guilty.

**3- Give false choices to your "terrible two"**, keep your goal in mind and propose to your child an alternative that goes along the same lines as the first choice.

**4. Develop language.** Developing language helps to identify the needs and considerably reduces frustrations.

**5. Be a good example:** Children learn by imitating. They learn our good and bad habits.

**6. Make clear requests adapted to the child's understanding level:** clearly state the desired behaviour and do not describe the behaviour to be avoided. Say "Look with your eyes" instead of "Don't touch!", etc., because children need to be taught proper behaviour.

**7- Help them understand the notion of time:** Go gradually: 1- It's almost finished, 2- One more minute, 3- One last time.

**8- Stay calm:** children can perceive our feelings.

**9 -Close the circle: "Is our argument over?"** A little kiss or any other sign of your choice.

**FINALLY... HAVE FUN!**

*continued on page. 23*



«TERRIBLE TWO»  
Autres petits trucs....

- Soyez conscients de leurs limites (fatigue, niveau de compréhension, etc.).
- Soyez capable de vous excuser lorsque vous commettez une erreur; votre enfant apprendra lui aussi à le faire.
- Soyez patients, constants, souples et surtout ayez le sens de l'humour !
- Il n'y a pas de miracle, seulement l'amour, la constance et la persévérance aideront votre enfant et vous-même lors de vos activités quotidiennes.
- Surtout ne soyez pas parfaits: comme les enfants ne le sont, pas il serait pour eux difficile de faire face à des parents qui le sont; ça ne leur laisserait pas le droit à l'erreur. Être parent est un art : à vous la pratique !

Programme d'aide préscolaire aux Autochtones (PAPA) :



Activité culturelle : le porc-épique

Cultural activity: the porcupine

Semaine de promotion de la vie : les 5 sens avec Jello!

Week for the Promotion of Life: the five senses and Jello!



La bonne tarte aux pommes!

Delicious apple pie!



**«TERRIBLE TWO»**

**Additional tips.**

- Be aware of their limits (tiredness, level of understanding, etc.).
- Be capable of saying you're sorry when you make a mistake; your child will also learn to do so.
- Be patient, consistent, flexible and especially, keep your sense of humour!
- There's no miracle recipe: only love, consistency and perseverance will help your child and yourself in your daily activities.
- Don't be perfect. Since children are not perfect, it would be hard for them to face parents who are. It would deprive them from the right to make mistakes. Being a parent is an art: go ahead and practice.

**Aboriginal Head Start Program (AHSP):**



Activité familiale pour Halloween.  
Family activity for Halloween.

Activité de la rentrée : cueillette de pommes...  
Activities for back-to-school: apple picking.



Semaine de promotion de la vie : soupe aux légumes!

Week for the Promotion of Life: Vegetable Soup!

Activité culturelle : mon costume traditionnel!  
Cultural activity : my traditional costume!





## Hébergement

- o Toujours soucieux d'offrir un service d'hébergement de qualité aux clients qui séjournent au Centre d'amitié pour un court ou un long séjour, nous avons effectué des travaux de réfection dans les chambres avec l'aide de messieurs Yves Dumais et Rémi Lavoie-Coutu et de leur superviseuse madame Linda Ouellette de Table Action Travail. Ils ont réalisé des travaux de plâtrage, de sablage et de peinture qui ont permis de redonner fière allure aux chambres. De plus, nous avons aussi fait l'acquisition de matelas neufs pour tous les lits doubles.
- o Nous sommes fiers également de compter sur l'aide de Daniel Denis de Table Action Travail qui prête main forte à nos préposéEs aux chambres!
- o Bravo Yves!  
Yves Dumais, qui a œuvré plusieurs mois au Centre d'amitié avec le groupe Table Action Travail, a pu intégrer un emploi de préposé à l'entretien du bâtiment au Motel l'Escale. Nous en sommes très heureux pour lui.
- o Les gens sympathiques de Table Action Travail nous côtoient du lundi au vendredi. Si par hasard vous venez dîner à notre cafétéria un vendredi, vous aurez la chance de les retrouver assis ensemble!



Daniel Denis

## Cafétéria

- o La cafétéria a aussi bénéficié d'un petit coup de jeunesse grâce aux travaux de peinture réalisés par notre équipe de maintenance et Table Action Travail. Un léger réaménagement a permis de libérer un espace pouvant servir de salle de réunion dans la cafétéria.
- o Le service alimentaire profite de l'aide précieuse qu'apporte Connie-Lisa Kudjick et Sydney Anderson de Table Action Travail en tant qu'aide cuisinière et aide cuisinier. Tous deux accueillent agréablement les gens qui viennent pour savourer nos repas faits maison.



Georgette Kudjick & Ida Audla →

o Le directeur du Développement économique, monsieur Michael Prince, siège maintenant au conseil d'administration du Centre de bénévolat de Val-d'Or où il représente le Centre d'amitié.

o Le 7 novembre, Michael Prince était présent au lancement de la campagne Ma Région d'être de Valorisation Abitibi-Témiscamingue à Val-d'Or.

Un site à voir : [www.maregiondetre.com](http://www.maregiondetre.com).



## Lodging

- o With a view to offering quality services to the guests residing at the Friendship Centre, be it for short or long term visits, renovations work has been undertaken in our rooms, thanks to the help of Messrs Yves Dumais and Rémi Lavoie-Coutu and their supervisor, Mrs Linda Ouellette of the "Table Action Travail". They plastered, sanded and painted the rooms, restoring them to a beautiful finish. Furthermore, new mattresses were purchased for all double beds.
- o We are also proud to be able to count on the help of Daniel Denis, also with Table Action Travail, who lends a hand to our Room Attendants team!
- o Congratulations Yves!  
Yves Dumais, who worked several months at the Friendship Centre with the Table Action Travail group, has started a new job as maintenance clerk at the Motel L'Escale! We are all very happy for him.
- o The very friendly people of the Table Action Travail are with us from Monday thru Friday. On Fridays, if you happen to have lunch in our Cafeteria, you can be sure to see them sitting together around a good lunch!



Connie-Lisa Kudjik

## Cafeteria

- o Our Cafeteria also underwent a light make-over thanks to paint work superbly done by our maintenance team and the Table Action Travail. A minor rearranging has allowed creating a space that can be used as a meeting area in the Cafeteria.
- o The Food Service benefits from the precious help of Connie-Lisa Kudjik and Sydney Anderson of the Table Action Travail, as assistant-cooks. Both of them warmly greet everyone coming for our home cooked meals.



Patricia Michaud & Edna King →



- o The Economic Development Director, Michael Prince, now sits on the Centre de bénévolat de Val-d'Or's Board of Directors as representative for the Friendship Centre.
- o On November 7, Michael Prince attended the launching of Valorisation Abitibi-Témiscamingue's campaign "Ma Région d'être" in Val-d'Or. You can visit this interesting website at: [www.maregiondetre.com](http://www.maregiondetre.com).



## Salles de réunion



Merci à la Sûreté du Québec qui a utilisé nos salles de réunion pour trois journées de formation portant sur les Réalités Autochtones.



### Agenda 2009 : Captez vos rêves!

L'agenda Captez vos rêves célèbre, pour une sixième année, les réussites et la persévérance des étudiantEs autochtones de chez-nous à travers la Reconnaissance Mëmëgwashi. Les jeunes lauréatEs et graduéEs de 2008 sont au cœur de l'agenda et occupent les 12 pages couleurs qui marquent les mois de l'année. Ce sont 200 jeunes qui sont ainsi mis à l'honneur. L'agenda 2009, illustré en page couverture par une œuvre de l'artiste innu Ernest Aness Dominique, innove en présentant à chaque mois une personnalité ou une famille autochtone d'ici qui a atteint un objectif ou qui brille dans un domaine particulier, et qui porte un message d'espoir.

L'agenda, produit en 700 exemplaires, demeure un important outil de sensibilisation et de mise en valeur de la culture et de l'apport des Premières Nations. Il a été distribué aux partenaires du Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or ainsi qu'aux étudiantEs qui l'illustrent. Les exemplaires restants ont été vendus pour la création d'un fonds qui soutiendra la production de l'agenda 2010!

## Service alimentaire:

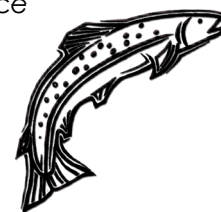
o Le service alimentaire offre maintenant des menus diversifiés selon les saisons. Ne pas oublier que le menu hebdomadaire est disponible sur le site web : [www.caavd-vdnfc.ca](http://www.caavd-vdnfc.ca).



o Les employéEs et les clients du Centre d'amitié boivent maintenant du café certifié équitable, torréfié à Val-d'Or par la Maison du café l'Armorique. Le commerce équitable élimine l'exploitation des producteurs de café. Il leur assure une existence convenable et soutient les méthodes de culture respectueuses de l'environnement.

### Conseils astucieux du chef au service alimentaire

Plus vous mangez votre saumon cru, plus l'oméga 3 y est présent! Qu'est-ce que l'oméga 3 ? C'est un acide aminé qui entoure les protéines. Les acides gras oméga-3 font partie des gras polyinsaturés à privilégier dans notre alimentation. On dit qu'ils sont des acides gras «essentiels» car notre corps est incapable d'en fabriquer.



Assurez-vous d'avoir une poêle bien chaude avant de saisir les aliments; cela conservera les nutriments et vitamines à l'intérieur. Par contre, une fois l'aliment « saisi », il est préférable de diminuer l'intensité afin de préserver la coloration et la saveur.





## Meeting halls



Thank you to the Sûreté du Québec who rented our conference rooms for a 3 day training on Aboriginal Realities.

### 2009 Agenda: Catch your Dreams!



For a sixth year, the Catch your Dreams agenda is celebrating the achievements and perseverance of our local First Nations students through the Mëmëgwashi Recognition Gala. These young 2008 graduates and award winners are at the heart of this agenda and occupy 12 colour pages corresponding to the months of the year. The Agenda pays tribute to 200 young people. The 2009 agenda, with cover page illustrated by Innu artist Ernest Aness Dominique, innovates by presenting each month a local Aboriginal personality or family who has reached his goal or who succeeds in a particular area, thus conveying a message of hope.

The agenda, issued in 700 copies, is an important awareness and cultural promotion tool, highlighting the input of First Nations people. It was distributed to the Friendship Centre's partners and students featured in the agenda. Remaining copies were on sale at the Friendship Centre's Boutique and the proceeds will be used to produce next year's agenda!

### Food Service:

- o The Food Service now offers menus that vary with the season. Don't forget that the weekly menu is available on our website at: [www.caavd-vdnfc.ca](http://www.caavd-vdnfc.ca).

### Precious tips from the Food Service Chef:

The more raw the salmon you eat, the more Omega 3 you ingest! What is Omega 3? Omega 3 is an amino acid that surrounds proteins. The Omega 3 fatty acids are part of the polyunsaturated fats to be privileged in our food diet. It is said that these fatty acids are an essential nutrient because they cannot be synthesized by the body,



- o Friendship Center employees and clients now drink fair-trade coffee, roasted in Val-d'Or by the «Maison du café l'Armorique». Fair-trade eliminates exploitation of the coffee bean growers and ensures them adequate living, and supports growing methods that respect the environment.



Make sure that your frying pan is very hot before trying to sear foods: nutrients and vitamins will remain inside. When the food is well seared, it is preferable to lower the intensity of the heat to preserve color and flavour.



## Salon de coiffure Pénakwé



o Heures d'ouverture :

- Mercredi & vendredi: 9h30 à 17h00
- Jeudi : 9h30 à 20h00
- Samedi : 9h30 à 15h00
- Dimanche, lundi et mardi : Fermé

### Conseil de Carole de Coiffure Pénakwé :

Vous utilisez un fer plat?...Prenez soin de mettre une laque thermique avant d'appliquer le fer, cette étape permet d'éviter les frisottis et de protéger les cheveux.



Félicitations au groupe d'étudiantes et étudiant qui viennent de terminer l'attestation d'études collégiales « Éducation Spécialisée et Contexte Autochtone ». Bonne chance dans vos nouvelles carrières!

**N'HÉSITEZ PLUS**, voici la clé pour accéder à un travail passionnant, qui fait la différence... Venez étudier à l'UQAT où l'on offre des programmes universitaires qui tiennent compte des valeurs et des réalités autochtones!

## AUTOMNE 2009

### PROGRAMMES UNIVERSITAIRES POUR LES PREMIÈRES NATIONS

**DE PLUS**, tout au long de vos études, le Service Premières Nations sera là pour : vous **CONSEILLER** sur le choix de formation qui répond à vos besoins; vous **AIDER** à développer des stratégies d'apprentissage (organisation du travail, préparation des examens, etc.); vous **ÉPAYER** dans les difficultés et vous **AIDER** à trouver l'équilibre entre vos études et votre vie personnelle!

**DE NOMBREUX PROGRAMMES D'ÉTUDES SONT OFFERTS EN FRANÇAIS ET EN ANGLAIS, COMMUNIQUEZ AVEC NOUS POUR AVOIR PLUS DE DÉTAILS!**

"Étudier à l'université fut pour moi un grand accomplissement personnel et une expérience riche en émotions. À l'UQAT, j'ai aimé le contact avec les autres étudiants ainsi que l'approche des professeurs. Aujourd'hui, quand je me lève le matin, j'ai hâte d'arriver à l'école pour voir les élèves à qui j'enseigne. Grâce à ma formation, je possède maintenant les outils nécessaires pour me aider et faire une différence dans ma vie."

*Miriam G. G. G. G.*  
 Étudiante en formation  
 Université du Québec en Abitibi-Témiscamingue

*Des succès attendus!*  
 Pour information : Janet Mark  
 Sans frais 1-877-812-8326 poste 338  
 janet.mark@uqat.ca

Université du Québec  
 en Abitibi-Témiscamingue **www.uqat.ca**





## Pénakwé Hair Salon



o Opening Hours:

- Wednesday & Friday: 9:30 a.m. to 5:00 p.m.
- Thursday: 9:30 a.m. to 8:00 p.m.
- Saturday: 9:30 a.m. to 3:00 p.m.
- Sunday, Monday, Tuesday: Closed

### Tip from Carole from the Pénakwé Hair Salon:

Do you use a flat iron? Make sure to apply a thermal protection spray on your hair before passing the iron: this will prevent split ends and protect the hair.



Congratulations to the group of students that just completed a college studies attestation on **Special Education in Aboriginal Context**. Good luck to all of you in your new careers.

**DON'T HESITATE ANY LONGER:** here's the key to accessing fascinating work that makes a difference...Come study at UQAT, where we offer university programs that take into account Aboriginal realities and values!

# FALL 2009

## UNIVERSITY PROGRAMS FOR FIRST NATIONS STUDENTS

**IN ADDITION,** for the duration of your studies, UQAT First Nations Services will be there to: **ADVISE** you on the type of training that will meet your needs; **HELP** you to develop learning strategies (assignment organization, preparation for exams, etc.); **SUPPORT** you through your difficulties and **HELP** you to find balance between your studies and your personal life!

OFFERED IN ENGLISH - AT VAL-D'OR, IN THE FALL 2009  
 Certificate in Administration  
 Certificate in Human Resources Management  
 Bachelor in Preschool Education and Primary Teaching  
 Bachelor of Social Work

"I chose Val-d'Or for its location and the friendly ambience I received from the staff through the admission process. After I completed my B.S.W. program, it opened doors for me to work in a hospital setting, and by joining an association with the Professional Order of Social Workers of Quebec."

Mary-Année Lévesque  
 Université du Québec en Abitibi-Témiscamingue  
 Social Worker, Centre d'aide sociale de Val-d'Or

*We're waiting for you...*

Apply for admission now to start classes in the Fall 2009  
 Information: Janet Mark  
 Tel: (514) 343-1111 ext. 338  
 janet.mark@uqat.ca

www.uqat.ca



Centre de la Petite Enfance




Val-d'Or

## Abinodjic Miguam



Étant donné la fluctuation des natalités dans les dernières années, la liste d'attente a presque doublé au CPE. Très conscients des besoins en services des parents, nous avons fait une demande de 60 places supplémentaires en installation. Le 15 août 2008, nous recevons la confirmation écrite de la ministre Michelle Courchesne nous octroyant 37 places générales dont 5 places pour des poupons. Comme il n'était pas rentable de construire pour seulement 37 places, nous avons fait appel à la Commission de la Santé et des Services sociaux des Premières Nations du Québec et du Labrador (CSSSPNQL) afin d'obtenir les 23 places manquantes parmi celles attribuées aux Premières Nations. Le 11 novembre 2008, la ministre Michelle Courchesne nous confirme l'acceptation des 23 nouvelles places nécessaires à la construction de notre installation de 60 places. Cette nouvelle installation sera construite en collaboration avec le Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or. Ce projet pourrait voir le jour d'ici septembre 2010. La disponibilité de places à contribution réduite dans les services de garde éducatifs représente une des mesures de conciliation travail-famille-études les plus importantes pour les parents qui ont des enfants en bas âge. Ces 60 places font partie des 220 000 places que le gouvernement s'est engagé à atteindre d'ici 2010.



 Le 15 novembre dernier se tenait, à Rouyn-Noranda, le 2<sup>e</sup> Salon de la petite enfance. La majeure partie des employées du CPE/BC y ont assistées. La conférence d'ouverture avait comme sujet « Partageons notre passion ». Cinq formations étaient aussi présentées dont : *La sensibilité de l'éducatrice fait-elle une différence ?* ; *L'unicité de l'enfant* ; *Routine et transition* ; *Le lien d'attachement et* ; *L'approche écologique*.

L'heure du dîner était en partie consacrée à rendre hommage aux personnes que l'on apprécie. Tous les employés du CPE/BC Abinodjic Miguam ont rendu hommage à leur directrice générale, collègue de travail et amie, France-Claude Goyette. Le tout était accompagné d'une gerbe de fleurs et de beaux cadeaux pour lui démontrer toute l'admiration que nous lui portons. De son côté, France-Claude nous a rendu hommage à son tour. Très bel hommage rempli d'émotions. Merci France-Claude !!!

Étudier à Val-d'Or,  
naturellement!

Les Services aux étudiants des Premières Nations  
du Cégep de l'Abitibi-Témiscamingue  
souhaitent beaucoup de succès à tous les étudiants en 2009.

Des questions sur l'opération 1<sup>er</sup> mars!  
Contacte-nous : Lise St-Jean : (819) 874-3837 poste 497  
Louise Bryce : (819) 874-3837 poste 228

[www.cegepat.qc.ca](http://www.cegepat.qc.ca)




## Abinodjic Miguam



Due to the birth rate fluctuation in the past years, the CPE's waiting list has almost doubled. Being aware of the parents' needs for services, a request was submitted to add 60 places to our facility. On August 15, 2008, we received written confirmation from Minister Michelle Courchesne, awarding us 37 general places, including 5 for babies. As it would not be cost-effective to build for only 37 places, we contacted the First Nations of Quebec and Labrador Health and Social Services Commission (FNQLHSSC) to obtain the 23 missing places among those awarded to First Nations people. On November 11, 2008, Mrs Courchesne confirmed the acceptance of the 23 new places we need to go ahead with a building project, in collaboration with the Val-d'Or Native Friendship Centre. This project should be in place around September 2010. Availability of low-cost child care places in educational child care services represents one of the most important measures for reconciling work and school attendance for parents with young children. These 60 places are part of the 220,000 places that the government has committed to create by 2010.



 Last November 15 was held, in Rouyn-Noranda, the 2<sup>nd</sup> Early Childhood symposium. Most CPE/BC employees were present at the opening conference which theme was "Let us share our passion". Five workshops were also featured: *Does the educator's sensitivity make a difference?*; *The child's uniqueness*; *Routines and transitions*; *Bonding and*; *The ecological approach*.

At lunch time, people that we appreciate most were honoured. All CPE/BC Abinodjic Miguam employees honoured their Executive Director, work colleague and friend, France-Claude Goyette. This special moment included flowers and gifts as token of our admiration. France-Claude also honoured us. A very warm and special moment: need we add anything else? Thank you, France-Claude!!!

Studying in Val-d'Or, naturally!

The First Nation students of the Cégep de l'Abitibi-Témiscamingue wishes a great 2009 year to all students.

Questions about March 1<sup>st</sup> inscription to college? Call us at:

Lise St-Jean : (819) 874-3837 ext. 497  
 Louise Bryce : (819) 874-3837 ext. 228

[www.cegepat.qc.ca](http://www.cegepat.qc.ca)



Bonne fête!

Happy Birthday!

## JANVIER / JANUARY

- 1 Christopher Lacasse  
Bacon  
Sébastien Houle
- 3 Tracy Mark  
Sean Larivière
- 5 Lise Thibodeau
- 6 Carl Larivière
- 7 Denise Gosselin  
Manon Richmond
- 8 Denise Nauss  
Henry King
- 9 Alex Landry  
Claudette Poucachiche
- 11 Annie Wabanonick
- 14 Natasha Frost-Larivière
- 15 Amélia Pelletier-Lacroix  
Robin Richmond  
Denis Jr. Kistabish
- 16 Joël Rannou  
Doris St-Pierre
- 17 Douglas Larivière  
Donald Cloutier  
Patricia Michaud
- 18 Chantal Lacroix
- 20 Isabelle Cloutier
- 22 Lucie Kistabish
- 23 Nicolas Diamond
- 24 Guy Cloutier
- 25 Dusty Mowatt
- 26 Dominique Gosselin  
Sharon Hunter  
Cindy Ruperthouse  
Jeffrey King  
Mélanie Narpartuk
- 27 Debbie Larivière
- 28 Donavan Gélinas
- 29 Alex Boudrias
- 30 Nadia Lagueux  
Marlene Panaro

## FÉVRIER / FEBRUARY

- 1 Victoria Marchand
- 2 Georgette Richmond
- 3 David Nauss
- 4 Johnny Kyle  
Poucachiche
- 5 Jean-Guy Lacasse  
Mélanie Bowen  
Pascal Gagnon
- 8 Marilyn Wapachee  
Roland Cloutier
- 12 Tanya Cloutier  
Patricia Martin
- 13 Peter King  
Jean-Guy Gagnon  
Susan Mark  
Ferlin McLaren  
Mira Fréchette  
Magalie Sergerie
- 16 Jason Boudrias
- 17 Samantha Larivière  
Madisson Sergerie
- 20 Martine Rodrigue
- 21 Travis Thériault
- 24 Dave Sergerie  
Isabelle Beaudoin
- 25 Jonathan Dumont  
Nancy Crépeau  
Tanya Charbonneau
- 26 Tyler Theriault
- 27 Dave Gosselin  
Neil Boudrias  
Michel Breton

## MARS / MARCH

- 1 Billy Joe Poucachiche
- 2 Jessie King  
Jonathan Dubeau
- 3 Wayne Boudrias  
Jefrey Mathias  
Sabrina Lacourse
- 4 Marielle Renault  
Martin King
- 5 Angela King
- 6 Céline-Susie Moushoom
- 7 Cindy Gosselin  
Salomé McKenzie
- 8 Nicole Jackson  
Éric Bellemare  
Andrée Boulay
- 9 Lory-Eve Cloutier  
Cindy Bowen
- 10 Martin Lacroix  
Sandra Baril
- 11 Jamie Houle
- 13 Dominic Lacroix
- 14 Sylvain Lambert
- 15 Marie-Lyne Leblanc-Lalonde
- 17 Liliane Babin  
Isabelle Fontaine  
Allan Lalonde
- 19 Albert Diamond  
Edna Mark-Stewart  
Shirley Mark-Stewart  
Menarick
- 22 Joey Capassit-Lacroix
- 24 Christopher Wiscutie-  
Wapachee
- 26 Joëlle Champoux-Bouchard  
Mélanie Dostie-Allaire
- 27 Normand Mailhot
- 28 Raymond Ouellet
- 29 Wabogoni Wiscutie-  
Wapachee  
Hélène Pénosway
- 30 Tina Mapachee  
Anita Kudjick

## AVRIL / APRIL

- 1 Christine King  
Noah-Yannick Moushoom
- 4 Jesse House  
Charlotte Brazeau
- 5 Lisyane Morin
- 6 Dennis Larivière  
Barbara Trapper
- 7 Rémi Laforest  
Hélène Graveline
- 8 Laurier Gingras  
Vincent Gosselin
- 10 Jean-Jacques Lacroix
- 11 Bryan Lambert

- 12 Agnes Kistabish
- 13 Brandyn Larivière  
Jean-Marc Pénosway
- 14 Kimberly Charbonneau-  
Larivière
- 15 Sébastien Cloutier  
Daisy Iseroff
- 16 Betsy Miamscum
- 17 Pauline Cheezo
- 18 Tom Hester
- 19 Roger Lacroix  
Mary Brazeau  
Rose-Anne Gosselin  
Michael Hipsagh
- 21 Mary Boudrias
- 22 Tina Houle
- 23 Kelly Pelletier-Lacroix

- 25 Gina Richmond
- 27 Jimmy Boudrias  
Freida Boudrias  
Sandra Lacroix
- 28 Stéphanie  
Richmond-Lacasse  
Jacques Aubuchon  
Lyne Pleyer  
Jacqueline Lalonde
- 30 Oscar Kistabish



Jasmin, le fils de Marc-André  
Jasmin, Marc-André's son

Félicitations à nos collègues Marc-André Côté, Maryève Lamerise et Mélanie Bowen qui accueillent chacun un nouveau-né dans leur famille. Bienvenue à Jasmin, à Laurie-Anne et à Briana!

Congratulations to our colleagues, Marc-André Côté, Maryève Lamerise and Mélanie Bowen, who are each welcoming a new baby in their respective family! Welcome to Jasmin, Laurie-Anne and Briana!



Laurie-Anne, la fille de Maryève  
Laurie-Anne, Maryève's daughter.



Briana, la fille de Mélanie  
Briana, Mélanie's daughter

<b>RÉUNIONS MEETINGS</b>	<b>A.A.</b> Info : 825-0801	<b>N.A.</b> Info : 1 800 879-0333	<b>Al-Anon</b>	<b>É.A.</b> Émotif anonyme Info : 1 877-990-5886
<b>Dimanche / Sunday</b>	<b>19h30 / 7:30 pm</b> 1578, ch Sullivan - Voisin / Next to Meuble Branchaud		<a href="http://www.al-anon-alateen-qc.ca">www.al-anon-alateen-qc.ca</a>	
<b>Lundi / Monday</b>	<b>19h30 / 7:30 pm</b> 1578, ch Sullivan - Voisin / Next to Meuble Branchaud		<b>19h00 / 7:00 pm</b> <b>Français / French</b> 1011, 6 <sup>e</sup> Rue / 6th Street	
<b>Mardi / Tuesday</b>	<b>19h30 / 7:30 pm**</b> 1578, ch Sullivan-Voisin/ Next to Meuble Branchaud			<b>19h45 / 7:45 pm</b> 1011, 6 <sup>e</sup> Rue / 6th Street
<b>Mercredi / Wednesday</b>	<b>19h00 / 7:30 pm</b> 225, chemin des Scouts (Accueil Jacques-Bédard)		<b>13h15 / 1:15 pm</b> <b>Français/ French</b> 1578, ch Sullivan - Voisin / Next to Meuble Branchaud	
<b>Jeudi / Thursday</b>	<b>19h30 / 7:30 pm</b> <b>Fermé / Closed</b> 1578, ch Sullivan - Voisin / Next to Meuble Branchaud	<a href="http://www.naquebec.org">www.naquebec.org</a>		<a href="http://www.emotifs-anonymes.org">www.emotifs-anonymes.org</a>
<b>Vendredi / Friday</b>	<b>20h00 / 8:00 pm</b> 1578, ch Sullivan - Voisin / Next to Meuble Branchaud	<b>19h30 / 7:30 pm</b> 225, chemin des Scouts (Accueil Jacques-Bédard)		
<b>Samedi / Saturday</b>	<b>20h00 / 8:00 pm</b> 1578, ch Sullivan - Voisin / Next to Meuble Branchaud			





**PERSONNEL / STAFF**

No de poste ..... Courriel  
 •Téléphonique..... e-mail  
 825-8299 @caavd-vdnfc.ca

**SERVICE ADMINISTRATIF / ADMINISTRATIVE SERVICE**

Directrice générale / Executive Director.....	Édith Cloutier.....	#230	edith.cloutier
Directrice générale adjointe / Assistant Executive Director.....	Denise Nauss .....	#246	denise.nauss
Secrétaire administrative / Administrative Secretary.....	Patricia Martin.....	#286	patricia.martin
Comptable / Accountant.....	Nancy Turcotte.....	#222	nancy.turcotte
Technicienne comptable / Accounting Technician.....	Katy St-Pierre.....	#234	katy.st-pierre
Conseillère en technologies de l'information et des communications / Information and Communication Technology Advisor .....	Nathalie Fiset.....	#251	nathalie.fiset
Secrétaire-réceptionniste / Secretary-Receptionist.....	Rolande Thompson.....	#228	info
Conseillère en ressources humaines/Human Resources Advisor .....	Anne Turgeon.....	#233	anne.turgeon
Superviseur de l'entretien de l'édifice / Building Maintenance Supervisor....	Robert Breault.....	#301	robert.breault
Préposé à la maintenance / Maintenance Clerk .....	Denis King.....	#221	
Organisatrice communautaire-volet culturel/ Community Organizer-Cultural section .....	Nadia Lagueux.....	#290	nadia.lagueux
Organisateur communautaire-volet culturel/ Community Organizer-Cultural section .....	Roger Wylde.....	#256	roger.wylde
Chargée de projet FTSA/AHTF Project manager.....	Marie-Lyse Firlotte.....	#292	marie-lyse.firlotte

**SERVICE DE TRANSPORT MÉDICAL / MEDICAL TRANSPORT SERVICES**

Agente de liaison en santé / Health Liaison Officer.....	Louise Lacasse.....	#229	louise.lacasse
Agente au transport médical / Medical Transportation Officer.....	Hélène Graveline.....	#226	helene.graveline
Agente au transport médical / Medical Transportation Officer ..	Marie-Jeanne Wabanonick ..	#236	marie-jeanne.wabanonick
Conducteur / Driver.....	Richard Larivière/ Gilles Charette		

**DÉVELOPPEMENT SOCIAL / SOCIAL DEVELOPMENT**

Directrice / Director .....	Sharon Hunter.....	#295	sharon.hunter
Conseillère aux programmes / Program Advisor .....	Isabelle Fontaine.....	#252	isabelle.fontaine
Agente en adaptation préscolaire / Preschool Adaptation Worker .....	Annabelle Brochu.....	#241	annabelle.brochu

**VOLET ENFANCE ET FAMILLE (P.A.P.A.) / CHILD AND FAMILY SERVICES (A.H.S.P.)**

Éducatrice spécialisée / Special Educator .....	Stéphanie Lauzon.....	#227	stephanie.lauzon
Éducatrice / Educator.....	Martine Rodrigue.....	#247	martine.rodrigue
Éducatrice / Educator.....	Yvonne Lacoursière.....	#247	yvonne.lacoursiere
Éducatrice / Educator (Senneterre).....	Tracy Mark.....		chiannou

**SERVICE D'INTERVENTION / INTERVENTION SERVICE**

Agent de relations humaines-volet pensionnat/Support Worker- Residential School section .....	Donald Sergerie Jr.....	#	donald.sergerie
Agente de relations humaines-volet jeunesse/Support Worker-Youth section	Karine Carufel.....	#287	karine.carufel
Agente de relations humaines /Support Worker.....	Geneviève Thibault .....	#240	genevieve.thibault
Agente de relations humaines /Support Worker.....	Huguette Boivin .....	#237	huguette.boivin

**DÉVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE / COMMUNITY DEVELOPMENT**

Directrice / Director .....	Gina Richmond.....	#308	gina.richmond
Organisatrice communautaire-volet enfance/ Community Organizer-Children Section.....	Marc Hunter.....	#255	marc.hunter
Organisatrice communautaire-volet communauté / Community Organizer-Community Section.....	Jenny Mathias Phillips.....	#243	jenny.phillips
Organisatrice communautaire-volet jeunesse / Community Organizer-Youth Section.....	Mélanie Dostie-Allaire.....	#312	melanie.dostie-allaire
Organisatrice communautaire-volet sport et loisir/ Community Organizer- Sports and leisure .....	Nathalie Perreault.....	#231	nathalie.perreault
Organisatrice communautaire-volet sport et loisir/ Community Organizer- Sports and leisure .....	Eliane Kistabish.....	#299	eliane.kistabish
Organisatrice communautaire-volet jeunesse / Community Organizer-Youth Section.....	Tania Lefebvre.....	#245	tania.lefebvre
Animatrice communautaire /Community Animator .....	Vera Pien.....	#306	vera.pien
Animatrice communautaire /Community Animator .....	Viviane Poucachiche.....	#311	viviane.poucachiche

## DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE / ECONOMIC DEVELOPMENT

Directeur/ Director ..... Michael Prince..... #309  
 Préposée à la boutique / Boutique clerk ..... Suzanne Ouellet-Polson..... #297

michael.prince  
 boutique

## SERVICE D'HÉBERGEMENT / LODGING SERVICE

Préposées aux chambres/Room Attendants Louise Ottereyes/Ida Audla / Evadney Shecapio  
 PréposéEs à l'accueil / Reception Clerks ..... Anita Kudjick Michael Daigle  
 ..... Ferlin McLaren / Glenn Paiement / Steve Babin .... #221

reception1

## SERVICE ALIMENTAIRE / FOOD SERVICE

Chef, responsable service alimentaire/ Chef, Food Service Manager..... Marc-André Côté..... #239  
 Cuisinières / Cooks..... Edna King / Isabelle Beaudoin / Carole Savard..... #238  
 Aide-cuisinières / Assistant Cooks Patricia Michaud / Alfred Papatisse / Georgette Kudjick . #238

service.alimentaire

## EmployéEs sur appel / Employees on-call

..... *Charlotte Brazeau, Brigitte Plourde, Freida Boudrias, Michael Couture,*  
 ..... *Josée Boudrias, Jimmy Roberts*

\* *Les personnes remplaçantes sont inscrites en italiques / Italics indicate personnel replacements*

## CONSEIL D'ADMINISTRATION / BOARD OF DIRECTORS

Présidente / President ..... Jacqueline Kistabish  
 Vice-présidente / Vice-President ..... Janet Mark  
 Secrétaire-trésorière / Secretary-Treasurer..... Tina Mapachee  
 Administrateur / Director ..... Oscar Kistabish  
 Administrateur / Director ..... Doris St-Pierre  
 Représentante des employéEs / Employees Representative..... Nadia Lagueux  
 Représentant des jeunes / Youth Representative ..... Michel Kudjick-Choquette



## Abonnement

Pour demander ou renouveler votre abonnement au Cahier du Centre, veuillez compléter et retourner le formulaire ci-dessous avec votre paiement au Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or. À noter que le cahier est gratuit pour les membres du Centre qui sont inscrits et qui ont réglé leur cotisation annuelle.

Pour des commentaires ou suggestions concernant le Cahier du Centre ou pour des modifications ou ajout à la liste des anniversaires, n'hésitez pas à communiquer avec Nathalie Fiset au 819 825-8299 poste 251 ou par courriel à [nathalie.fiset@caavd-vdnfc.ca](mailto:nathalie.fiset@caavd-vdnfc.ca).

## Subscription

To subscribe or renew your subscription to the Centre's notebook, please complete and return the form below with your payment to the Val-d'Or Native Friendship Centre. Please note that the Notebook is free to the members of the Centre who are registered and who have paid their annual membership fee.

For comments or suggestions concerning the Centre's Notebook or for modifications or additions to the Anniversary List, do not hesitate to contact Nathalie Fiset at 819 825-8299 ext. 251 or by email at [nathalie.fiset@caavd-vdnfc.ca](mailto:nathalie.fiset@caavd-vdnfc.ca).

### Le Cahier du Centre –The Centre's Notebook

Nom/Name : \_\_\_\_\_  
 Adresse/Address : \_\_\_\_\_  
 Ville/City : \_\_\_\_\_ Code postal/Postal Code : \_\_\_\_\_  
 Tél / Tel : \_\_\_\_\_  
 \*Fête/Birthday : \_\_\_\_\_  
 \* (pour la section *Fête du Cahier* / For the Notebook's *Birthday* section)  
 \_\_\_\_\_ 1\$/un an/one year \_\_\_\_\_ 2\$/deux ans/two years

À/To : Nathalie Fiset, Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or, 1272, 7<sup>e</sup> Rue, Val-d'Or (Qué.) J9P 6W6 -Tél. : 819 825-8299 # 251





**Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or**  
**Val-d'Or Native Friendship Centre**  
1272, 7<sup>e</sup> Rue, Val-d'Or (Québec) J9P 6W6  
Tél. : (819) 825-6857 Fax : (819) 825-7515  
Courriel : [info@caavd-vdnfc.ca](mailto:info@caavd-vdnfc.ca)  
Web : [www.caavd-vdnfc.ca](http://www.caavd-vdnfc.ca)

**Poste Publication**  
**400-44929**



X

